

Il Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali nasce con una vocazione particolarmente spiccata all'intervento sul territorio e all'interazione con la società: sia con il territorio e le istituzioni locali e nazionali, sia con realtà scientifiche, formative e professionali di altri paesi, europei e extra-europei. Le caratteristiche stesse dei Corsi di Studio di cui SMELSI è referente principale sono infatti orientate in modo privilegiato verso la formazione di futuri operatori nel campo dell'integrazione sociale, culturale e linguistica. Di necessità perciò il lavoro del Dipartimento e dei suoi membri si esplica costantemente in attività di interazione diretta con la società e nello sviluppo di contatti e opportunità di *networking* di scala internazionale, così da essere proiettato verso un coinvolgimento frequente e intenso in attività di *public engagement* e in iniziative collocabili nell'ambito della formazione degli adulti e del *lifelong learning*. Tale attitudine strategica si esercita mettendo a disposizione della società competenze e attività scientifiche ed educative, con modalità molto articolate (da iniziative puntuali e isolate a programmi continuativi nel tempo) e con processi altamente differenziati (dall'iniziativa individuale ad attività complementari di gruppi di ricerca, da iniziative di dipartimento ad attività istituzionali di ateneo).

Per quanto riguarda le iniziative di *Formazione continua*, SMELSI è da anni sede organizzativa del Chinese Proficiency Test dell'Ufficio nazionale cinese per la diffusione della lingua e della cultura (Hanban), dell'esame Proficiency in Hindi del Central Hindi Directorate del governo di New Delhi e del Japanese Language Proficiency Test (JLPT) della Japan Foundation.

Inoltre, attraverso alcuni suoi membri (provenienti dall'ex Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee, poi confluito in SMELSI), ha partecipato ai progetti Fondimpresa, gestendo la progettazione scientifica e l'erogazione a imprese private di corsi di Lingua Inglese per uso aziendale. Inoltre, il Dipartimento è sede d'esame e di preparazione ai diplomi di "*français professionnel (économie, droit, tourisme)*" della Chambre de Commerce et d'Industrie di Parigi (CCIP). Il Centro Russkij Mir (costituito presso SMELSI nel 2013) ha organizzato lezioni per la preparazione della certificazione linguistica della lingua russa e giornate di formazione per insegnanti di russo, in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e l'Università RUDN di Mosca.

Innumerevoli sono le partecipazioni di SMELSI o di suoi membri ad attività di *Public Engagement*, che possono essere collocate prevalentemente nei seguenti ambiti (così come definiti dall'ANVUR), spesso intrecciati fra loro:

- iniziative di orientamento e di interazione con le scuole superiori (docenti e studenti);
- organizzazione di eventi pubblici e partecipazioni attive a incontri pubblici organizzati da altri soggetti;
- organizzazione di mostre, esposizioni e altri eventi di pubblica utilità aperti alla comunità;
- partecipazione dello staff docente a trasmissioni radiotelevisive;
- pubblicazioni divulgative firmate dallo staff docente a livello nazionale o internazionale.

Per quanto riguarda le iniziative di orientamento e interazione con le scuole superiori, vanno segnalate, oltre agli Open Day d'Ateneo, le specifiche iniziative relative di promozione dei Corsi di Studio di cui SMELSI è referente principale.

Di notevole importanza sono i convegni rivolti agli insegnanti delle Scuole primarie e secondarie e a quelli in formazione dei TFA e dei PAS, nel quadro di uno specifico Accordo con l'Ufficio Scolastico Regionale della Lombardia, in collaborazione con l'Associazione Italiana Insegnanti di Geografia e l'Associazione dei Laureati in discipline storiche dell'Università degli Studi di Milano. Questi convegni si sono tenuti con cadenza *annuale* nel 2011 (*I valori del Paesaggio*), 2012 (*Asia Pacifico: regione emergente. Luoghi Culture Relazioni*), 2013 (*Italia-Cina: un percorso geografico in divenire*).

I docenti di Linguistica italiana hanno dato luogo a numerose iniziative sull'insegnamento della lingua italiana L2, in collaborazione con il Calcif e il Master Promotals. Ricordiamo, fra gli

altri: il percorso formativo *Elaborazione di progetti e video per la formazione di docenti di italiano L2: il metodo TPR (Total Physical Response)* per allievi stranieri neo-arrivati, con il polo Start del Comune di Milano (diretto dalla dott. Franca Bosc, avviato nel 2011); il Progetto di rete StarT (Strutture territoriali per l'integrazione), per le scuole milanesi primarie e secondarie di primo grado, volto a elaborare programmi di accoglienza e inserimento di alunni con cittadinanza non italiana, con il Comune di Milano, l'Ufficio Scolastico Provinciale di Milano e la Fondazione ISMU (avviato nel 2011); il Progetto *In piazza s'impara*, in collaborazione con gli Assessorati alle Politiche sociali del Comune di Milano e alla Cultura del Comune di Sesto S. Giovanni, con l'obiettivo di realizzare corsi di lingua italiana per stranieri immigrati in uno spazio pubblico (avviato nel 2011).

Nel 2013 il Dipartimento ha organizzato la giornata di studio *Archivi e flussi. La Biblioteca di Mediazione tra carta e digitale*, offerta come attività formativa ai bibliotecari dell'Ateneo e della Provincia di Milano, con lo scopo di valorizzare la funzione delle biblioteche come spazio della conoscenza nell'era digitale. Anche la collaborazione di docenti di SMELSI alle iniziative del Centro Interdipartimentale di Cure Palliative rientra nell'ambito di attività di formazione: in questo caso, di operatori medici direttamente coinvolti in processi di mediazione linguistica e interculturale.

Per quanto riguarda l'organizzazione di eventi e incontri culturali, o la partecipazione a incontri pubblici organizzati da altri soggetti, ci limitiamo a riferire sinteticamente di alcune iniziative.

Ideato dalla prof. Vallorani nel 2006, *Docucity. Documentare la città*, è un Festival internazionale del cinema documentario: include una rassegna internazionale di documentari, cui si è affiancato un concorso. Alla realizzazione del Festival hanno contribuito varie componenti interne (Corso di Laurea di Med, Biblioteca del Polo, Confucio, Dipartimento di SMELSI, Lingue, Beni Culturali) ed esterne all'Ateneo (Comune di Sesto S. Giovanni, IED, Associazione 100autori, Ibrit, Consolato del Brasile, Laboratorio Centro S. Fedele "Milano al plurale", AISCLI Summer School). Il festival ha permesso di individuare e acquistare documentari di pregio, riferiti a diversi ambiti internazionali, presentando documentari importanti non distribuiti in Italia, fino a costruire un archivio unico, usato sia nella formazione che nella ricerca.

Il progetto *Parole per mangiare / Words for Food* si è avviato nel 2012. Ha dato luogo a cicli di conferenze aperte al pubblico, nonché a pubblicazioni divulgative firmate dallo staff docente. Si tratta di un progetto focalizzato sulle tematiche di Expo 2015, nel cui ambito vengono realizzati, come applicazioni divulgative, una banca dati terminologica multilingue (Voca 9, in italiano, arabo, cinese, francese, inglese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco) e un dizionario dell'alimentazione italiano-inglese-cinese (Voca 3). Si è avvalso di consistenti finanziamenti esterni (Autogrill, Confucio).

Alcuni docenti del Dipartimento, di varie discipline, hanno preso parte, con una fitta serie di lezioni e conferenze divulgative, alla Fiera Internazionale del Libro de La Habana (2011).

Altri progetti possono essere meglio definiti in relazione alle differenti aree linguistico-culturali di riferimento. Se ne citano qui solo alcuni.

Dai docenti di Lingua e cultura araba è derivato il *Laboratorio Mediazione* (2011-2012), in collaborazione con il Comune di Sesto San Giovanni, che si è proposto come studio-pilota indirizzato alle attività del "Portale del Cittadino", servizio informativo su rete offerto ai cittadini italiani e stranieri residenti a Sesto. Arabisti di SMELSI hanno partecipato a *Philastiniat 2012*, festival sulla cultura, la letteratura, l'arte, il cinema e la musica palestinesi.

I docenti di Lingua e cultura cinese hanno sviluppato numerose attività in collaborazione con l'Istituto Confucio di Unimi (fondato nel 2009, con sede presso SMELSI), offrendo regolarmente alla popolazione milanese corsi di lingua e conferenze, incontri, concerti e mostre sulla cultura cinese, in collaborazione con molte realtà del territorio (fra le quali Piccolo teatro, Prefettura, Politecnico di Milano, IED, Biblioteche comunali). Negli anni 2010 e 2011 ha organizzato selezioni per la valutazione delle competenze di candidati docenti di lingua cinese per la scuola superiore di

secondo grado (in collaborazione con l'Ufficio scolastico regionale della Lombardia) e una *Summer School* per docenti di lingua cinese per la scuola superiore di secondo grado.

I docenti di Letteratura italiana contemporanea hanno svolto una fitta attività di conferenze divulgative e presentazioni di libri, in ambito nazionale e internazionale. Hanno inoltre insegnato nei Corsi di Scrittura Creativa di Radio Popolare, con la quale hanno collaborato con frequenza, con recensioni e interventi critici radiofonici. Hanno inoltre preso parte a trasmissioni librarie di Radio-Tre e della Radiotelevisione della Svizzera Italiana.

I docenti di russo hanno organizzato, insieme al Centro Russkij Mir, attività di divulgazione linguistica e culturale diretta alla cittadinanza, proponendo Cineforum in lingua russa, celebrazioni di feste tradizionali russe e di autori russi, tavole rotonde, presentazioni di libri.

Nell'area dell'ispanistica, possiamo segnalare i cicli di conferenze *Nuevos retos para la enseñanza del E/LE en contextos multilingües* (2013, con l'Istituto Cervantes): un'iniziativa, volta a valorizzare il plurilinguismo e l'apporto della popolazione migrante in ambito scolastico.

I docenti di letteratura inglese e angloamericana, insieme ad una compagnia di teatro d'innovazione che si è a lungo occupata di problemi sociali e del fenomeno della migrazione africana in Italia, hanno collaborato alla divulgazione di un loro testo tramite pubblicazioni scientifiche e tramite un accordo sul quale stanno lavorando con il Citizens Theatre di Glasgow, che opera con immigrati, rifugiati e richiedenti asilo.

Da ultimo, nell'area della francesistica, vanno menzionati i "convegni itineranti" sul tema "plurilinguismo e mondo del lavoro" che, insieme ad alcuni docenti dell'Università Cattolica e con il sostegno dell'associazione Dorif Università, hanno coinvolto una ventina di Università in tutt'Italia. Questi convegni, spesso sponsorizzati anche dagli enti locali (comuni, regioni..), hanno visto la partecipazione - oltre ai Docenti italiani e stranieri e a enti europei per la diffusione del plurilinguismo - di tanti operatori del mondo del lavoro, quali dirigenti di azienda, manager e personale sanitario.

Nei prossimi anni il Dipartimento si propone di continuare e sviluppare ulteriormente le attività già avviate di *public engagement*, e di intraprenderne di nuove, ribadendo e approfondendo sia le dinamiche di intervento sul territorio, sia quelle di internazionalizzazione. Va sottolineato peraltro che alcune rilevanti attività intraprese nel triennio 2011-2013, in quanto mirate sull'Expo, sono destinate ad arrivare alla loro naturale conclusione nel corso del 2015.

Il Dipartimento ha costituito un'apposita Commissione di monitoraggio delle attività di Public Engagement, che si riunisce ogni 45 giorni.